



SPARKASSENBUCH  
SPORITELNÍ KNÍŽKA

Sparkasse der Stadt Jungbunzlau  
Spořitelna města Mladé Boleslavě

# UNSERE SPARKASSE

HEISST DICH WILLKOMMEN

in den Reihen ihrer Einleger!

---

DIESES SPARBÜCHEL

bleibt immer Dein bester Freund!

---

# NAŠE SPOŘITELNA

TĚ VÍTÁ do řad svých vkladatelů!

---

TATO SPOŘITELNÍ KNÍŽKA

bude Ti vždy nejlepším přítelem!

Sparen bringt Glück!

Knížečka

bohatství a štěstí!



Zinsfuß:

Úroková sazba:

**2½%**

Ab 1. 1. 1943  
Abzüge: 3% Beitrag für  
den Allgemeinen Fond der  
Geldanstalten.  
Reiner Zinssatz 2,425 o/o

od 1. 1. 1945  
3% příspěvek Všeobecnému  
föndu peněžních ústavů.  
Čistá úroková sazba 2,425 o/o

Vorbehalte und andere Vermerke:  
Vinkulace a poznámky:

.....

.....

.....

.....

.....

**SPARKASSENBUCH**  
der Sparkasse der Stadt Jungbunzlau

**SPOŘITELNÍ KNÍŽKA**  
Spořitelny města Mladé Boleslavě



**Haftung für die Einlagen und deren Sicherheit.**  
Für alle bei der Sparkasse getätigten Einlagen haftet die  
Gründungsgemeinde mit ihrem ganzen Vermögen und der  
Steuerkraft ihrer Bevölkerung.

**Ručení za vklady a jejich jistota.**

Za veškeré vklady uložené u spořitelny ručí obec zakladatelka  
celým svým jměním a poplatní silou svého obyvatelstva.



99956

Jahr Rok	Monat Měsíc	Tag Den	Journal Nr. Článek deníku	Eingelegt oder behoben Vloženo nebo vybráno	Betrag Částka	
					K	b
1944	Janua	5	98	Einlage Vklad	1.120	-
	února	23.	102	Vloženo	1500	-
				Stand Zůstatek	2500	-
1944	10. LISTP		64	Vloženo	1000	-
				Stand Zůstatek	3500	-
					1460	
				Stand Zůstatek	3500	60
1945	5. LEDNA		102	Vloženo	1000	-
				Stand Zůstatek	4500	60
1945	5. KVĚT.		102	Vloženo	1000	-
				Stand Zůstatek	5554	60
1945	1. SRPNA		13	Vloženo	400	-
				Stand Zůstatek	5954	60
1945	3	X	9	Vybráno	1000	-
				Übertrag Převádí se	4954	60

22724

Betrag in Worten Částka slovy	Bestätigung Potvrzení
Jeden tisíc	Jan 5 1944
Jeden tisíc pět set	Ún 23 1944
Jeden tisíc	10. 12. 1944
Jeden tisíc	5. 1. 1945
Jeden tisíc	5. 5. 1945
Čtyříst	1. 8. 1945
Jeden tisíc	3. 12. 1945







## Auszug aus den Satzungen.

Für die Einlagen, deren Verzinsung und alle sonstigen Verbindlichkeiten der Sparkasse hat die Gründungsgemeinde die unbeschränkte und unwiderrufliche Haftung mit ihrem gesamten Vermögen und ihrer Steuerkraft übernommen.

Vom Reservefonde kann unter bestimmten Bedingungen ein angemessener Teil des Jahresertragnisses auf Grund eines Ausschussbeschlusses und nach Genehmigung seitens der Aufsichtsbehörde für wohltätige oder gemeinnützige Zwecke verwendet werden.

Das gesamte, von der Sparkasse verwaltete Vermögen wird nach den Grundsätzen für die Verwaltung des Waisenvermögens angelegt.

Die Sparkasse ist verpflichtet, das Geschäftsgeheimnis zu wahren.

Geld, Wertpapiere und andere Wertsachen sind auf eine sichere Art, wie sie für öffentliche Kassen und durch eine besondere Geschäftsordnung vorgeschrieben sind, zu verwahren.

Die Sparkasse ist von Gesetzeswegen Mitglied des Verbandes der Sparkassen und unterliegt seinen regelmäßigen, unangesagten Fachrevisionen. Die Aufsicht über die gesamte Gebarung übt das zuständige Ministerium aus; als dessen ständiges Organ ist der Sparkasse ein Regierungskommissär zur Aufsicht zugewiesen.

Die Sparkasse erachtet jeden, der dieses Buch vorlegt, auch ohne Nachweis der Personengleichheit als dessen rechtmässigen Inhaber. Die Auszahlung wird nur dann verweigert, falls ihr ein Vermerk, eine Kraftloserklärung oder ein gesetzlich zulässiges behördliches Verbot entgegensteht oder falls es sich um Einlagen handelt, die auf eine nach den Satzungen zulässige Art gebunden sind. Ein solcher Vorbehalt ist gültig, wenn er im Sparkassenbuch auf der hiezu bestimmten Stelle rechtsgültig angemerkt ist.

Die Kündigungsfristen werden in den Räumen der Anstalt durch Kundmachung öffentlich bekanntgegeben.

Die Sparkasse nimmt Einlagen entgegen:

1. auf Sparkassenbüchel,
2. auf laufende Rechnung, worüber auch mittels Schecks nach besonderen, von der Aufsichtsbehörde genehmigten Bestimmungen verfügt werden kann.

Die vollständigen Satzungen werden auf Verlangen ausgefolgt.

## Výpis ze stanov spořitelny.

Za vklady, jich záročení a veškeré jiné závazky spořitelny převzala obec zakladatelka neobmezené a neodvolatelné ručení celým svým jménem a poplatní silou.

Z všeobecného rezervního fondu může býti za určitých podmínek přiměřená část ročního výtěžku užitá z usnesení výboru a po schválení dozorcího úřadu k dobročinným nebo všeobecně prospěšným účelům.

Všechno jmění spravované spořitelnou se ukládá podle zásad pro správu jmění sirotčího.

Spořitelna jest povinna zachovávatí obchodní tajemství.

Penize, cenné papíry a jiné cennosti jsou uschovávány bezpečným způsobem předepsaným pro veřejné pokladny a ve zvláštním jednacím řádě.

Spořitelna jest ze zákona členem Svazu spořitel a podléhá jeho pravidelné, nepředvídané a odborné revisi. Dozor nad celým hospodařením vykonává příslušné ministerstvo; jako jeho stálý orgán jest přikázán k doзору nad spořitelnou vládní komisař.

Spořitelna považuje každého, kdo tuto knížku předloží i bez průkazu totožnosti, za řádného držitele. Výplata bude odepřena jen tehdy, je-li ji na překážku prozatímní záznam, umoření, zákonem připuštěná záповěď úřední, nebo jde-li o vklady vázané způsobem stanovami připuštěným. Výhrada taková jest platnou, když byla ve spořitelni knížce platně poznamenána na místě k tomu určeném.

Výповěďní lhůty jsou uvedeny ve vyhlášce v místnostech ústavu.

Spořitelna přijímá vklady:

1. na spořitelni knížky,
2. na běžný účet, kterým lze disponovatí též šekem, podle zvláštních pravidel schválených dozorcím úřadem.

Úplné stanovy se vydají na požádání.

## Zur Beachtung.

Wenn jemandem ein Sparkassenbuch verloren geht, so empfiehlt es sich, dies sofort der Sparkasse anzuzeigen, unter Angabe, auf welcher Seite und unter welchem Namen die Einlage eingetragen war, oder unter Angabe anderer Umstände, die für die Bestimmung der Identität der Einlage entscheidend sind. Die Sparkasse merkt den Verlust vor. Der Vormerk hat die Wirkung, dass die Sparkasse auf dieses Büchel niemandem weder Kapital noch Zinsen auszufolgen hat, ausser wenn er sich als Eigentümer ordnungsmässig ausweist. Diese Anmerkung gilt aber bloss 30 Tage; der Geschädigte hat inzwischen bei der öffentlichen Sicherheitsbehörde oder dem Straf- oder Zivilgerichte eine Verfügung zu erwirken, die er zur Sicherstellung seiner Rechte braucht. Wenn er dies unterlässt und sich darüber nicht ausweist, so wird die Anmerkung nach Ablauf der Frist gelöscht. Der Einleger, dem sein Sparkassenbüchel oder seine Ausweiskarte verloren geht, kann die Einleitung des Amortisationsverfahrens verlangen, wie es für Privatkunden vorgeschrieben ist.

Alle Kundmachungen der Sparkasse, sowie auch die öffentlichen Ankündigungen, werden rechtswirksam in den für den Parteienverkehr bestimmten Räumen verlaublich.

## Upozornění vkladatelům.

Ztratí-li se někomu spořitelni knížka, doporučuje se, aby to ihned oznámil spořitelně a sdělil, na které stránce a na jaké jméno byl vklad zapsán nebo oznámil jiné okolnosti, rozhodné k určení identity vkladu. Spořitelna ztrátu poznamená. Poznámka má ten účinek, že spořitelna na tuto knížku nikomu ani jistiny ani úroků vydati nemá, leč by se náležitě vykázal, že jemu náleží. Poznámka ta platí však jen 30 dní; poškozený ať si mezitím buď na úřadě pro veřejnou bezpečnost nebo na soudu trestním nebo občanským vymůže opatření, jichž má potřebu k zjištění svých práv. Kdyby tak neučinil a nevykázal se o tom, zruší se poznámka po uplynutí lhůty. Vkladatel, jemuž se ztratí spořitelni knížka, nebo průkazní lístek, může žádati o zavedení řízení umožňovacího, jaké jest předepsáno pro obdobné listiny soukromé.

Všechny vyhlášky spořitelny, jakož i veřejná oznámení, prohlašují se s právním účinkem v místnostech ústavu, určených pro styk s obecnostem.

## WIEVIEL GELD

werden Sie haben,  
bis Sie Ihr 60. Lebensjahr  
erreichen?

## KOLIK PENĚZ

budete mít,  
až dosáhnete stáří  
60 roků?

Aus dieser Tabelle ist es ersichtlich, wieviel Sie mit Rücksicht auf Ihr jetziges Alter bei der Sparkasse einzulegen haben, um bei einer 3%-igen halbjährigen Bruttoverzinsung den von Ihnen selbst bestimmten Betrag zu ersparen.

Z této tabulky vysvitá, kolik máte měsíčně ukládati u spořitelny vzhledem k Vašemu nynějšímu stáří, abyste nastířádal částku, kterou jste si určil, při 3% pololetním btto zúročení.

Einlage im Alter von 60 Jahren Vklad ve stáří 60 roků	Jetziges Alter — Nynější stáří		
	10 Jahre roků	20 Jahre roků	30 Jahre roků
K	K	K	K
5.000.—	3·83	5·66	8·88
10.000.—	7·66	11·31	17·75
15.000.—	11·49	16·97	26·93
25.000.—	19·15	29·33	44·79
40.000.—	30·64	47·20	73·12
50.000.—	38·29	56·50	88·75

Beispiel (stark umrahmte Zahl):

Ein Schüler im Alter von 10 Jahren legt regelmässig jeden Monat K 38·29 ein. Seine Ersparnisse werden in seinem 60. Lebensjahr die Höhe von K 50.000.— erreichen, wobei er während dieser Zeit insgesamt bloss K 22.974.— einzulegen braucht.

Příklad (číslo ohraničené tučným rámečkem):

Žák 10letý počne ukládati K 38·29 měsíčně; v 60 letech bude mít K 50.000.—, uloží však celkem jen K 22.974.—.

Büchel Nr.:

**99956**

Číslo knížky:

Im Verkehr mit der Sparkasse ist diese Nummer nicht anzuführen.  
Toto číslo ve styku se spořitelnou neuvádějte.